

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ У.Д. АЛИЕВА»

Институт филологии
Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о.проректора
_____ М.Х.Чанкаев

«29» апреля 2026 г., протокол № 7

Рабочая программа дисциплины

Проблемы синхронного перевода

(наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

(шифр, название направления)

Направленность (профиль) подготовки
Образование в области иностранного языка

Квалификация выпускника
магистр

Форма обучения
заочная

Год начала подготовки - 2026

(по учебному плану)

Карачаевск, 2026

Составитель: к.пед.н., доцент Лепшокова С.М.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №126, на основании учебного плана подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) программы «Информационные и коммуникационные технологии в образовании», локальных актов КЧГУ

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской филологии на 2026-2027 учебный год, протокол №8 от 24.04.2026 г.

Оглавление

1. Наименование дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	Ошибка! Закладка не определена.
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	6
5.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	6
6. Основные формы учебной работы и образовательные технологии, используемые при реализации образовательной программы.....	7
7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	9
7.1. Индикаторы оценивания сформированности компетенций.....	9
7.2. Перевод балльно-рейтинговых показателей внутренней системы оценки качества подготовки обучающихся в отметки традиционной системы оценивания.....	12
7.3. Типовые контрольные вопросы и задания, необходимые для оценивания степени сформированности компетенций в процессе освоения учебной дисциплины	12
7.3.1. Перечень вопросов для зачета/экзамена.....	12
7.3.2. Другие виды оценочных материалов	13
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	22
9. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля)	23
9.1. Общесистемные требования	23
9.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины	23
9.3. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения	23
9.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	24
10. Особенности организации образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	24
11. Лист регистрации изменений.....	25

1. Наименование дисциплины (модуля)

Проблемы синхронного перевода

Целью изучения дисциплины является:

формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода на международных конференциях.

Для достижения цели ставятся задачи:

- 1) овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- 2) научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «**Проблемы синхронного перевода**» (Б1.В.ДВ.03.02) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина (модуль) изучается на 2 курсе в 4 семестре

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Индекс	Б1.В.ДВ.03.02
Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Учебная дисциплина « Проблемы синхронного перевода » относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, формирует у обучающихся системные знания грамматического строя английского языка и опирается на входные знания, умения и компетенции, полученные по основным дисциплинам, изучаемым в бакалавриате: "Иностранный язык", "Практическая грамматика английского языка", "Теоретическая грамматика", "Практика устной и письменной речи" и др.	

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «**Проблемы синхронного перевода**» направлен на формирование следующих компетенций обучающегося:

Код компетенций	Содержание компетенции в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП	Индикаторы достижения компетенций	Декомпозиция компетенций (результаты обучения) в соответствии с установленными индикаторами
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК.1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению	Знать: основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических

		УК.1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи УК.1.3. Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения	проблем, возникающих при решении задач. Уметь: осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализировать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи. Владеть: навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.
ПК-10	способен анализировать законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функции	ПК-10.1. Знает основные языковые единицы и особенности их функционирования в языке/речи. ПК-10.2. Создает устные и письменные научные высказывания с учетом требований к научному дискурсу. ПК-10.3. Выделяет в тексте языковые единицы разных уровней и анализирует их в структурном, семантическом, стилистическом аспектах.	Знать: основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы. Уметь: использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения. Владеть: стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 7 з.е.,
252 академических часа.

Объем дисциплины	Всего часов обучения
Общая трудоемкость дисциплины	252
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)	
Аудиторная работа:	8
в том числе:	
лекции	4
практические занятия	4
Внеаудиторная работа:	
консультация перед экзаменом	
Внеаудиторная работа также включает индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем), творческую работу (эссе), рефераты, контрольные работы и др.	
Самостоятельная работа обучающихся	244
Контроль самостоятельной работы	
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)	зачет

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

**5.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий
(в академических часах)**

Для заочной формы обучения

п/п	Курс/Семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)					
				Аудиторные учебные занятия			СРО	Планируемые результаты обучения	Формы текущего контроля
			всего	лек	Пр	Лаб			
1.	2/4	Виды устного перевода.	14	2			12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос

2.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Mother love»	14		2		12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
3.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Mother love»	14		2		12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
4.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Schools in Europe»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
5.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Red faces»	12				12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос
6.	2/4	подготовить к устному	14	2			12	УК-1	Устный
		переводу текст «English study tour for two»						ПК-10	опрос
7.	2/4	Виды информации. Первая, вторая, третья степени.	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
8.	2/4	Виды информации. Первая, вторая, третья степени	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
9.	2/4	Виды информации. Первая, вторая, третья степени.	12				12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос
10.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Flatmates»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
11.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Scots abroad»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
12.	2/4	подготовить к устному переводу текст «»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
13.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Home town»	12				12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос
14.	2/4	подготовить к устному переводу текст «Lost»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
15.	2/4	Метод краткой записи.	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
16.	2/4	записать методом краткой записи текст «Online dating»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
17.	2/4	Записать методом краткой записи текст «If you ask me»	12				12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос
18.	2/4	записать методом краткой записи текст «At the movies»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
19.	2/4	записать методом краткой записи текст «Going out»	12				12	УК-1 ПК-10	Блиц-опрос
20.	2/4	Самостоятельная работа: записать методом краткой записи текст «Tourist trail»	12				12	УК-1 ПК-10	Устный опрос
		Итого:	252	4	4		244		
		Всего:	252	4	4		244		

6. Основные формы учебной работы и образовательные технологии, используемые при реализации образовательной программы

При проведении учебных занятий по дисциплине используются традиционные и инновационные, в том числе информационные образовательные технологии, включая при необходимости применение активных и интерактивных методов обучения.

Традиционные образовательные технологии реализуются, преимущественно, в процессе лекционных и практических (семинарских, лабораторных) занятий. Инновационные образовательные технологии используются в процессе аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов в виде применения активных и интерактивных методов обучения.

Информационные образовательные технологии реализуются в процессе

использования электронно-библиотечных систем, электронных образовательных ресурсов и элементов электронного обучения в электронной информационно-образовательной среде для активизации учебного процесса и самостоятельной работы студентов.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и лидерских качеств при проведении учебных занятий.

Практические (семинарские занятия относятся к интерактивным методам обучения и обладают значительными преимуществами по сравнению с традиционными методами обучения, главным недостатком которых является известная изначальная пассивность субъекта и объекта обучения.

Практические занятия могут проводиться в форме групповой дискуссии, «мозговой атаки», разборка кейсов, решения практических задач и др. Прежде, чем дать группе информацию, важно подготовить участников, активизировать их ментальные процессы, включить их внимание, развивать кооперацию и сотрудничество при принятии решений.

Методические рекомендации по проведению различных видов практических (семинарских) занятий.

1.Обсуждение в группах

Групповое обсуждение какого-либо вопроса направлено на нахождение истины или достижение лучшего взаимопонимания, Групповые обсуждения способствуют лучшему усвоению изучаемого материала.

На первом этапе группового обсуждения перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого обучающиеся должны подготовить аргументированный развернутый ответ.

Преподаватель может устанавливать определенные правила проведения группового обсуждения:

- задавать определенные рамки обсуждения (например, указать не менее 5.... 10 ошибок);

- ввести алгоритм выработки общего мнения (решения);

- назначить модератора (ведущего), руководящего ходом группового обсуждения.

На втором этапе группового обсуждения вырабатывается групповое решение совместно с преподавателем (арбитром).

Разновидностью группового обсуждения является круглый стол, который проводится с целью поделиться проблемами, собственным видением вопроса, познакомиться с опытом, достижениями.

2.Публичная презентация проекта

Презентация – самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре «один на один», так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений.

3.Дискуссия

Как интерактивный метод обучения означает исследование или разбор. Образовательной дискуссией называется целенаправленное, коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации), сопровождающейся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы обучающихся.

Как правило, дискуссия обычно проходит три стадии: ориентация, оценка и консолидация. Последовательное рассмотрение каждой стадии позволяет выделить следующие их особенности.

Стадия ориентации предполагает адаптацию участников дискуссии к самой проблеме, друг другу, что позволяет сформулировать проблему, цели дискуссии; установить правила, регламент дискуссии.

В стадии оценки происходит выступление участников дискуссии, их ответы на возникающие вопросы, сбор максимального объема идей (знаний), предложений,

пресечение преподавателем (арбитром) личных амбиций отклонений от темы дискуссии.

Стадия консолидации заключается в анализе результатов дискуссии, согласовании мнений и позиций, совместном формулировании решений и их принятии.

В зависимости от целей и задач занятия, возможно, использовать следующие виды дискуссий: классические дебаты, экспресс-дискуссия, текстовая дискуссия, проблемная дискуссия, ролевая (ситуационная) дискуссия.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Индикаторы оценивания сформированности компетенций

Уровни сформированности компетенций	Индикаторы	Качественные критерии оценивание			
		2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
УК-1					
Базовый	Знать: основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических проблем, возникающих при решении задач.	Не знает основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических проблем, возникающих при решении задач.	В целом знает основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических проблем, возникающих при решении задач.	Знает основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических проблем, возникающих при решении задач.	
	Уметь: осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализировать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи.	Не умеет осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализировать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи.	В целом умеет осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализировать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи.	Умеет осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализировать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи.	

	Владеть: навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологически х проблем, возникающих при решении задачи.	Не владеет навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.	В целом владеет навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.	Владеет навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.	
Повышенный	Знать: основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологически х проблем, возникающих при решении задач.				В полном объеме знает основные научные понятия, категории, задачи и их базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями; методы и средства решения задач, анализа методологических проблем, возникающих при решении задач.
	Уметь: осуществлять поиск информации, интерпретироват ь и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализи ровать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологически е проблемы, возникающие при решении				Умеет в полном объеме осуществлять поиск информации, интерпретировать и ранжировать её для решения поставленной задачи по различным типам запросов; анализи ровать лингвистический материал, выбирать методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи.

	задачи.				
	Владеть: навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.				В полном объеме владеет навыками оценки, формирования собственного мнения и суждения, аргументации своих выводов и точки зрения; анализа методологических проблем, возникающих при решении задачи.
ПК-10					
Базовый	Знать: основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	Не знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	В целом знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	Знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.	
	Уметь: использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	Не умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	В целом умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	Умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.	
	Владеть: стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	Не владеет стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	В целом владеет стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	Владеет стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.	
Повышенный	Знать: основные				В полном объеме

	разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.				знает основные разделы стилистики языка и средства языкового выражения; законы развития языка и единиц различных уровней языковой системы.
	Уметь: использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.				В полном объеме умеет использовать различные стилистические единицы для построения языковых конструкций на иностранном языке; выделять и обобщать основные теоретические положения.
	Владеть: стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.				В полном объеме владеет стилистическим ресурсам современного языка с целью использования их в речевой деятельности; навыками критической работы с научной литературой.

7.2. Перевод балльно-рейтинговых показателей оценки качества подготовки обучающихся в отметки традиционной системы оценивания.

Порядок функционирования внутренней системы оценки качества подготовки обучающихся и перевод балльно-рейтинговых показателей обучающихся в отметки традиционной системы оценивания проводится в соответствии с положением КЧГУ «Положение о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся», размещенным на сайте Университета по адресу: <https://kchgu.ru/inye-lokalnye-akty/>

7.3. Типовые контрольные вопросы и задания, необходимые для оценивания сформированности компетенций в процессе освоения учебной дисциплины

7.3.1. Перечень вопросов для зачета/экзамена

1. Виды устного перевода.
2. Подвиды устного перевода.
3. Уровни информации.
4. Метод краткой записи.
5. Сокращения, используемые при методе краткой записи.
6. Тексты для последовательного перевода на актуальные темы.
7. Тексты для перевода с листа на актуальные темы.

7.3.2. Другие виды оценочных материалов

Тест для контроля знаний студентов

1. Первые поселенцы пришли на территорию Британии
 - a) из Ирландии
 - b) из Европы
 - c) из Шотландии
 - d) из Скандинавии
2. Stonehenge – это:
 - a) Кромлех
 - b) древний храм
 - c) древнее поселение
 - d) замок
3. Кельтами называются племена:
 - a) the Britons, the Picts, the Scots
 - b) the Jutes, the Angles, the Saxons
 - c) Vikings
 - d) the Romans
4. Какой из древнеримских императоров побывал в Британии:
 - a) Адриан
 - b) Нерон
 - c) Юлий Цезарь
 - d) Тиберий
5. Что является памятником древнеримского влияния в Британии:
 - a) Stonehenge
 - b) Hadrian's Wall
 - c) Tower of London
 - d) Windsor Castle
6. –Beowulf – является литературным памятником:
 - a) Шотландцев
 - b) Викингов
 - c) Иберов
 - d) Англосаксов
7. Что является атрибутами фестиваля Up-Helly-Aa:
 - a) mud, sticks, thatched roof
 - b) swords, axes, skins of animals
 - c) painted ships, torches, old songs
 - d) altar stone, stone archers, Heel stone
8. Вильгельм Завоеватель был выходцем из:
 - a) Франции
 - b) Испании
 - c) Шотландии
 - d) Ирландии
9. Какой знаменитый замок построил Вильгельм Завоеватель:
 - a) The Tower of London
 - b) Windsor Castle
 - c) Balmoral
 - d) Castle Drogo
10. Королевская семья изменила фамилию Saxe-Coburg на Windsor из патриотических побуждений во время:

- a) Второй мировой войны
- b) Первой мировой войны
- c) Наполеоновских войн
- d) войны с Ирландией

11. Какое описание английского загородного поселения соответствует его названию:

- 1. -street village
- 2. -green village
- 3. -scattered village
- 4. -ribbon developments

- a) There are long rows of similar-looking two-storeyed houses stretching out along the road;
- b) This village is built along the road with houses on both sides of it;
- c) In this village houses are clustering along a wide stretch of grass with a playground;
- d) In this village the houses are situated without any system around a middle meeting point (the church with a vicarage).

12. Совместите названия типов английского дома с их описанием:

- 1. detached
- 2. semi-detached
- 3. bungalow
- 4. terraced houses

- a) the house which stands alone in its own ground;
- b) the house which stands alone in its own ground but has only one storey;
- c) two houses are built back-to-back and some space is left between the pairs;
- d) many houses joined together with no gaps

13. Разместите в хронологическом порядке:

- a) королева Виктория;
- b) королева Елизавета II;
- c) королева Мария Тюдор;
- d) король Альфред Великий.

14. Город Bath известен как:

- a) морской курорт;
- b) SPA курорт (горячие источники);
- c) центр игровых развлечений;
- d) университетский центр.

15. Какие из этих гор находятся в Британии:

- a) The Alps
- b) The Penines
- c) The Ands
- d) The Apennines

16. Какие из этих университетов находятся в Британии:

- a) Кембриджский
- b) Гарвардский
- c) Оксфордский
- d) Принстонский

17. Праздник Ur-Helly-Aa является традицией:

- a) Ирландцев

- b) Викингов
 - c) Кельтов
 - d) Шотландцев
18. Какой район Англии называют –England’s Little Cornwalll:
- a) Cornwall
 - b) The Lake District
 - c) Yorkshire Dales
 - d) Middle England
19. Самый популярный вид спорта в районе Корнуэльского полуострова:
- a) cricket
 - b) golf
 - c) windsurfing
 - d) football
20. Официально главой государства в Великобритании является:
- a) король/королева
 - b) президент
 - c) премьер министр
 - d) парламент
21. Какой район Великобритании имеет поэтическое название Сумру:
- a) Wales
 - b) Scotland
 - c) Northern Ireland
 - d) England
22. Какой из цветков является символом этих районов Великобритании:
- 1. Wales
 - 2. England
 - 3. Scotland
 - 4. Northern Ireland
- a) daffodil
 - b) red rose
 - c) thistle
 - d) shamrock
23. Колону на Трафальгарской площади венчает фигура:
- a) Адмирала Нельсона
 - b) Императора Наполеона
 - c) Средневекового рыцаря
 - d) Королевы Виктории
24. Определите, какие из этих районов находятся в Лондоне:
- a) Westminster
 - b) Soho
 - c) Manhattan
 - d) Greenwich Village
25. В переносном значении название улицы Fleet Street обозначает:
- a) правительство Британии
 - b) медицинский мир
 - c) мир журналистики
 - d) мир роскоши

Критерии и правила использования фонда оценочных средств при освоении дисциплины

Критерии оценки устного ответа на вопросы по дисциплине:

✓ 5 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 4 балла - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Критерии оценивания тестов (максимальный балл – 100, за правильный ответ дается 4 балла):

«2» - 60% и менее, «3» - 61-80%, «4» - 81-90%, «5» - 91-100%

Критерии оценки контрольной работы по дисциплине:

✓ 5 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 4 - балла - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Методические рекомендации по проведению дискуссии

1. Тема должна быть актуальной для данного возраста участников, проблемной, стимулирующей обмен мнениями.
2. Тема конкретизируется вопросами для обсуждения. Их может быть немного (от 3 до 6), но формулировка должна быть четкой, а по содержанию вызывать интерес участников.
3. Необходимо своевременно оповестить всех, кого желательно привлечь к обсуждению (подготовка объявлений, пригласительных билетов и т. д.). До сведения участников заранее доводятся тема, вопросы и рекомендуемая литература.
4. Желательно специальное оформление помещения, где будет проходить дискуссия. В этих целях можно использовать плакаты, стенды с соответствующими материалами или различные иллюстрации (плакаты, фотографии), отражающие тему диспута.
5. Особое внимание уделить выбору ведущего, умеющего зажечь аудиторию, от мастерства которого во многом зависит весь ход дискуссии. Как правило, это должен быть уважаемый человек в данном подростковом коллективе, обладающий коммуникативными качествами, эрудицией и грамотной речью.
6. Продуманность этапов дискуссии, утвержденный регламент, умение организаторов предугадать ход дискуссии и поведение участников.
7. Временные рамки дискуссии. Наиболее эффективное время проведения — не более 1 ч. Если даже за отведенное время не будет окончательно разрешена главная проблема дискуссии, ее все равно необходимо умело и грамотно закончить или временно приостановить. При этом у участников резко возрастает мотивация продолжения дискуссии, которую можно провести уже в другое время.

Тест для контроля знаний студентов

12. Первые поселенцы пришли на территорию Британии

с) из Ирландии	с) из Шотландии
д) из Европы	д) из Скандинавии
13. Stonehenge – это:

с) Кромлех	с) древнее поселение
д) древний храм	д) замок
14. Кельтами называются племена:
 - a) the Britons, the Picts, the Scots
 - b) the Jutes, the Angles, the Saxons
 - c) Vikings
 - d) the Romans
15. Какой из древнеримских императоров побывал в Британии:
 - e) Адриан
 - f) Нерон
 - g) Юлий Цезарь
 - h) Тиберий
16. Что является памятником древнеримского влияния в Британии:
 - e) Stonehenge
 - f) Hadrian's Wall
 - g) Tower of London

h) Windsor Castle

17. –Beowulf – является литературным памятником:

- e) Шотландцев
- f) Викингов
- g) Иберов
- h) Англосаксов

18. Что является атрибутами фестиваля Up-Helly-Aa:

- e) mud, sticks, thatched roof
- f) swords, axes, skins of animals
- g) painted ships, torches, old songs
- h) altar stone, stone archers, Heel stone

19. Вильгельм Завоеватель был выходцем из:

- e) Франции
- f) Испании
- g) Шотландии
- h) Ирландии

20. Какой знаменитый замок построил Вильгельм Завоеватель:

- e) The Tower of London
- f) Windsor Castle
- g) Balmoral
- h) Castle Drogo

21. Королевская семья изменила фамилию Saxe-Coburg на Windsor из патриотических побуждений во время:

- e) Второй мировой войны
- f) Первой мировой войны
- g) Наполеоновских войн
- h) войны с Ирландией

22. Какое описание английского загородного поселения соответствует его названию:

- 5. –street village||
- 6. –green village||
- 7. –scattered village||
- 8. –ribbon developments||

- e) There are long rows of similar-looking two-storeyed houses stretching out along the road;
- f) This village is built along the road with houses on both sides of it;
- g) In this village houses are clustering along a wide stretch of grass with a playground;
- h) In this village the houses are situated without any system around a middle meeting point (the church with a vicarage).

26. Совместите названия типов английского дома с их описанием:

- 1. detached
- 2. semi-detached
- 3. bungalow
- 4. terraced houses

- e) the house which stands alone in it's own ground;

- f) the house which stands alone in it's own ground but has only one storey;
- g) two houses are built back-to-back and some space is left between the pairs;
- h) many houses joined together with no gaps

27. Разместите в хронологическом порядке:

- e) королева Виктория;
- f) королева Елизавета II;
- g) королева Мария Тюдор;
- h) король Альфред Великий.

28. Город Bath известен как:

- e) морской курорт;
- f) SPA курорт (горячие источники);
- g) центр игровых развлечений;
- h) университетский центр.

29. Какие из этих гор находятся в Британии:

- e) The Alps
- f) The Penines
- g) The Ands
- h) The Apennines

30. Какие из этих университетов находятся в Британии:

- e) Кембриджский
- f) Гарвардский
- g) Оксфордский
- h) Принстонский

31. Праздник Up-Helly-Aa является традицией:

- e) Ирландцев
- f) Викингов
- g) Кельтов
- h) Шотландцев

32. Какой район Англии называют –England's Little California||:

- e) Cornwall
- f) The Lake District
- g) Yorkshire Dales
- h) Middle England

33. Самый популярный вид спорта в районе Корнуэльского полуострова:

- e) cricket
- f) golf
- g) windsurfing
- h) football

34. Официально главой государства в Великобритании является:

- e) король/королева
- f) президент
- g) премьер министр
- h) парламент

35. Какой район Великобритании имеет поэтическое название Сумгу:

- e) Wales

- f) Scotland
- g) Northern Ireland
- h) England

36. Какой из цветков является символом этих районов Великобритании:

- 1. Wales
- 2. England
- 3. Scotland
- 4. Northern Ireland

- e) daffodil
- f) red rose
- g) thistle
- h) shamrock

37. Колону на Трафальгарской площади венчает фигура:

- e) Адмирала Нельсона
- f) Императора Наполеона
- g) Средневекового рыцаря
- h) Королевы Виктории

38. Определите, какие из этих районов находятся в Лондоне:

- e) Westminster
- f) Soho
- g) Manhattan
- h) Greenwich Village

39. В переносном значении название улицы Fleet Street обозначает:

- e) правительство Британии
- f) медицинский мир
- g) мир журналистики
- h) мир роскоши

Контрольные работы

текст для перевода с листа:

REAFFIRMING WORLD'S COMMITMENT TO YOUTH, GENERAL ASSEMBLY ADOPTS RESOLUTION ON COMMEMORATING CHILDREN'S RIGHTS CONVENTION

The General Assembly decided today to convene a high-level meeting on 20 November 2014 to commemorate the twenty-fifth anniversary of the adoption of the Convention on the Rights of the Child. By the terms of a resolution, adopted by consensus, the meeting would comprise an opening plenary and an interactive panel discussion. In finalizing the program, including the theme and composition of the panel, the General Assembly President should give due regard to gender balance and equitable geographical distribution, as well as the meaningful participation of children. The President should also draw up a list of interested representatives of non- governmental organizations accredited with the United Nations organs.

Mårten Grunditz (Sweden), introducing the resolution, said it aimed at establishing modalities for the high-level meeting, which would serve as an opportunity to reaffirm the international community's dedication to the realization of children's rights.

All Member and observer States and observers were encouraged to be represented at the highest possible level and to include children and young people in their delegations. All relevant United Nations entities and other relevant intergovernmental, regional and subregional organizations should also participate at the highest possible level.

The plenary would feature statements by the General Assembly President, United Nations Secretary-General, Executive Director of the United Nations Children's Fund, United Nations High Commissioner for Human Rights, Special Representative of the Secretary-General for Children and Armed Conflict, Special Representative of the Secretary-General on Violence against Children, Chair of the Committee on the Rights of the Child, Special Rapporteur on the behalf

Regarding budget implications, a senior Secretariat official said the event would incur additional requirements of \$11,500 in meeting servicing for the panel discussion, but that cost should be absorbed within the existing approved resources of the programme budget for biennium 2014-2015.

Текст для последовательного перевода с записью:

It is my pleasure to welcome you all to Geneva — and to the 28th Geneva Week.

This event is now in its 15th year and has proven itself to be one of the best ways for the WTO to assist those Members and Observers which do not have missions in Geneva. Many of you were here last November, just before the frenzied run-up to the Bali Ministerial. But at least all the hard work paid off. As you know, the Bali Ministerial was a resounding success. In this regard, I would like to thank you and your representatives, your respective Ministers, for your participation in Bali. Your constructive engagement allowed us to achieve a very successful and inclusive outcome. And because of that we were able to restore the credibility of the WTO as an organization that is capable of making multilateral decisions and delivering results. Conference. I'm truly sorry that we did not get a chance for much interaction during that session.

Примерные темы для дискуссии

1. Volunteer work
2. Your town
3. Accommodation
4. Bus or Taxi/ Transportation
5. Family

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Информационное обеспечение образовательного процесса

1. Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553464> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
2. Волошина, Г. К. Грамматические вопросы перевода : учебно-методическое пособие / Г. К. Волошина, О. В. Раина. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 44 с. - ISBN 978-5-288-05788-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244720> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
3. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/549909> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
4. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
5. Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
6. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.
7. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А.З. Измайлов, С.С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1077728> (дата обращения: 16.09.2021). – Режим доступа: по подписке.

9. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля)

9.1. Общесистемные требования

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КЧГУ»

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Университета, так и вне ее.

Функционирование ЭИОС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЭИОС соответствует законодательству Российской Федерации.

Адрес официального сайта университета: <http://kchgu.ru>.

Адрес размещения ЭИОС ФГБОУ ВО «КЧГУ»: <https://do.kchgu.ru>.

Электронно-библиотечные системы (электронные библиотеки)

Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система ООО «Знаниум». Договор № 332 эбс от 02.06.2026 г. Электронный адрес: https://znanium.com	от 02.06.2026г. до 01.06.2027г.
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система «Лань». Договор № 10 от 11.02.2025 г. Электронный адрес: https://e.lanbook.com	от 26.02.2026г. до 31.01.2027г.
2026-2027 учебный год	Электронно-библиотечная система КЧГУ. Положение об ЭБ утверждено Ученым советом от 30.09.2015г. Протокол № 1. Электронный адрес: http://lib.kchgu.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Национальная электронная библиотека (НЭБ). Договор №101/НЭБ/1391-п от 22. 02. 2023 г. Электронный адрес: http://rusneb.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU». Лицензионное соглашение №15646 от 21.10.2016 г. Электронный адрес: http://elibrary.ru	Бессрочный
2026-2027 учебный год	Электронный ресурс Polpred.com Обзор СМИ. Соглашение. Бесплатно. Электронный адрес: http://polpred.com	Бессрочный

9.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

Занятия проводятся в учебных аудиториях, предназначенных для проведения занятий лекционного и практического типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с расписанием занятий по образовательной программе. С описанием оснащенности аудиторий можно ознакомиться на сайте университета, в разделе материально-технического обеспечения и оснащенности образовательного процесса по адресу: <https://kchgu.ru/sveden/objects/>

9.3. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Windows (Лицензия № 60290784), бессрочная
- Microsoft Office (Лицензия № 60127446), бессрочная
- ABBY FineReader (лицензия № FCRP-1100-1002-3937), бессрочная

- CalculateLinux (внесён в ЕРПП Приказом Минкомсвязи №665 от 30.11.2018-2020), бессрочная
- Google G Suite for Education (IC: 01i1p5u8), бессрочная
- Kaspersky Endpoint Security (Лицензия № 280E-210210-093403-420-2061), с 25.01.2023 г. по 03.03.2025 г.
- Kaspersky Endpoint Security. Договор №0379400000325000001/1 от 28.02.2025г. Срок действия лицензии с 27.02.2025г. по 07.03.2027г.

9.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование»- <https://edu.ru/documents/>
2. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru/>
3. Базы данных Scopus издательства Elsevir<http://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - <http://fgosvo.ru>.
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) –<http://edu.ru>.
6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru>.
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (ИС «Единое окно») – <http://window.edu.ru>.

10. Особенности организации образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ФГБОУ ВО «Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева» созданы условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

Специальные условия для получения образования по ОПВО обучающимися с ограниченными возможностями здоровья определены «[Положением об обучении лиц с ОВЗ в КЧГУ](#)», размещенным на сайте Университета по адресу: <http://kchgu.ru>.

11. Лист регистрации изменений

В рабочей программе внесены следующие изменения:

Изменение	Дата и номер протокола ученого совета факультета/ института, на котором были рассмотрены вопросы о необходимости внесения изменений в ОП ВО	Дата и номер протокола ученого совета Университета, на котором были утверждены изменения в ОП ВО
Обновлен договор №332 эбс ООО «Знаниум» от 02.06.2026г. Действует с 02.06.2026г. до 01.06.2027г.		С 02.06.2026г. по 01.06.2027г.